

# Lamont School of Music

## An Evening of French Mélodie

### French Diction Students

Dr. Beth Nielsen  
Piano

Tuesday, March 10, 2026  
7:30 p.m.  
Frederic C. Hamilton Family Recital Hall



Robert & Judi Newman Center  
for the Performing Arts

# Program

## Madrigal

**Vincent d'Indy**

(1851–1931)

Robert de Bonnières

Brianna Adams, mezzo-soprano

## Automne

**Gabriel Fauré**

(1845–1924)

Armand Silvestre

Rynn Christner, baritone

## Nuits d'étoiles

**Claude Debussy**

(1862–1918)

Théodore de Banville

Yen Rae Wee, soprano

## Chanson d'amour

**Gabriel Fauré**

(1845–1924)

Armand Silvestre

Isabella Moroni, mezzo-soprano

## Notre amour

Erin Hoglund, mezzo-soprano

**Chanson à Dulcinée**

from Chansons a Quichotte

Daniel Basurto Fojaco, baritone

**Jacques Ibert**

(1890–1962)

Alexandre Arnoux

**Chanson de Duc**

from Chansons a Quichotte

Tristan Cruz, bass

**Beau soir**

Addison Malloy, soprano

**Claude Debussy**

(1862–1918)

Paul Bourget

**Les berceaux**

Ziyang Yu, bass-baritone

**Gabriel Fauré**

(1845–1924)

Sully Prudhomme

**Mandoline**

from Cinq melodies de Venise

Marissa Margolin, soprano

**Gabriel Fauré**

(1845–1924)

Paul Verlaine

**Tout gai!**

from Cinq Mélodies populaires grecque

Cecilia Wynne, soprano

**Maurice Ravel**

(1875–1937)

Michel-Dimitri Calvocoressi

## Text and Translations

### Madrigal

Qui jamais fut de plus charmant  
visage,  
De col plus blanc, de cheveux plus  
soyeux;  
Qui jamais fut de plus gentil cor-  
sage,  
Qui jamais fut que ma Dame aux  
doux yeux!

Qui jamais eut lèvres plus souri-  
antes,  
Qui souriant rendit coeur plus  
joyeux,  
Plus chaste sein sous guimpos  
transparentes,  
Qui jamais eut que ma Dame aux  
doux yeux!

Qui jamais eut voix d'un plus doux  
entendre,  
Mignonnes dents qui bouche em-  
perlent mieux;  
Qui jamais fut de regarder si ten-  
dre,  
Qui jamais fut que ma Dame aux  
doux yeux!

### Automne

Automne au ciel brumeux, aux  
horizons navrants,  
Aux rapides couchants, aux au-  
rores pâlies,  
Je regarde couler, comme l'eau du  
torrent,  
Tes jours faits de mélancolie.

Sur l'aile des regrets mes esprits  
emportés,  
– Comme s'il se pouvait que notre  
âge renaisse! –  
Parcourent, en rêvant, les coteaux

### Madrigal

Who ever had a more charming  
face,  
A whiter neck, more silken  
hair,  
Who ever had a lovelier  
figure,  
Who but my lady of the lovely  
eyes!

Who ever had more laughing  
lips,  
Whose smile made the heart more  
joyous,  
Had a more chaste bosom beneath  
filmy bodice,  
Who but my lady of the lovely  
eyes!

Who ever had a voice sweeter to  
hear,  
Or white teeth shining like  
pearls;  
Who ever had a look more  
tender,  
Who but my lady of the lovely  
eyes!

–Hal Leonard Corp.

### Autumn

Autumn of misty skies and heart-  
breaking horizons,  
Of swift sunsets and pale  
dawns,  
I watch flow by, like torrential  
water,  
Your days imbued with melancholy.

My thoughts, borne away on the  
wings of regret,  
– As though our time could come  
round again! –  
Roam in reverie the enchanted

enchantés  
Où jadis sourit ma  
jeunesse.

Je sens, au clair soleil du souvenir  
vainqueur  
Reflleurir en bouquet les roses  
déliées  
Et monter à mes yeux des larmes,  
qu' en mon coeur,  
Mes vingt ans avaient oubliées!

### **Nuits d'étoiles**

Nuit d'étoiles,  
Sous tes voiles,  
Sous ta brise et tes  
parfums,  
Triste lyre  
Qui soupire,  
Je rêve aux amours défunts.

La sereine mélancolie  
Vient éclore au fond de mon couer,  
Et j'etends l'âme de ma mie  
Tressaillir dans le bois rêveur.

Nuit d'étoiles...

Jes revois à notre fontaine  
Tes regards bleus comme les  
cieux;  
Cette rosem c'est ton haleine,  
Et ces étoiles sont tes yeux.

Nuit d'étoiles...

### **Chanson d'amour**

J'aime tes yeux, j'aime ton front,  
Ô ma rebelle, ô ma farouche,  
J'aime tes yeux, j'aime ta bouche  
Où mes baisers s'épuiseront.

hills,  
Where long ago my youth once  
smiled.

In the bright sun of triumphant  
memory,  
I feel untied roses reflower in  
bouquets,  
And tears rise to my eyes, which in  
my heart  
At twenty had been forgotten!

—Richard Stokes

### **Night of stars**

Night of stars,  
Beneath your veils,  
beneath your breeze and fra-  
grance,  
Sad lyre  
That sighs,  
I dream of bygone loves.

Serene melancholy  
Now blooms deep in my heart,  
And I hear the soul of my love  
Quiver in the dreaming woods.

Night of stars...

Once more at our fountain I see  
Your eyes as blue as the  
sky;  
This rose is your breath  
And these stars are your eyes.

Night of stars...

—Richard Stokes

### **Love song**

I love your eyes, I love your brow,  
O my rebel, O my wild one,  
I love your eyes, I love your mouth  
Where my kisses shall dissolve.

J'aime ta voix, j'aime l'étrange  
Grâce de tout ce que tu dis,  
Ô ma rebelle, ô mon cher ange,  
Mon enfer et mon paradis!

I love your voice, I love the strange  
Charm of all you say.  
O my rebel, O my dear angel,  
My inferno and my paradise.

J'aime tout ce qui te fait belle,  
De tes pieds jusqu'à tes cheveux,  
Ô toi vers qui montent mes vœux,  
Ô ma farouche, ô ma rebelle!

I love all that makes you beautiful  
From your feet to your hair,  
O you the object of all my vows,  
O my wild one, O my rebel.

—Richard Stokes

### **Notre amour**

Notre amour est chose légère,  
Comme les parfums que le  
vent  
Prend aux cimes de la fougère  
Pour qu'on les respire en rêvant.  
— Notre amour est chose légère.  
Notre amour est chose charmante,  
Comme les chansons du matin  
Où nul regret ne se lamente,  
Où vibre un espoir incertain.  
— Notre amour est chose charman-  
te.

### **Our love**

Our love is light and gentle,  
Like fragrances fetched by the  
breeze  
From the tips of the ferns  
For us to breathe while dreaming.  
— Our love is light and gentle.  
Our love is enchanting,  
Like morning songs,  
Where no regret is voiced,  
Quivering with uncertain hopes.  
— Our love is  
enchanting.

Notre amour est chose sacrée,  
Comme le mystère des bois  
Où tressaille une âme ignorée,  
Où les silences ont des voix.  
— Notre amour est chose sacrée.

Our love is sacred,  
Like woodland mysteries,  
Where an unknown soul throbs  
And silences are eloquent.  
— Our love is sacred.

Notre amour est chose infinie,  
Comme les chemins des couch-  
ants  
Où la mer, aux cieux  
réunie,  
S'endort sous les soleils pen-  
chants.

Our love is infinite  
Like sunset  
paths,  
Where the sea, joined with the  
skies,  
Falls asleep beneath slanting  
suns.

Notre amour est chose éternelle,  
Comme tout ce qu'un Dieu vain-  
queur.  
A touché du feu de son aile,

Our love is eternal,  
Like all that a victorious  
God  
Has brushed with his fiery wing,

Comme tout ce qui vient du cœur,  
– Notre amour est chose éternelle.

Like all that comes from the heart,  
– Our love is eternal.

–Richard Stokes

### **Chanson du Dulcinée**

Un an me dure la journée  
Si je ne vois ma Dulcinée.

### **Song to Dulcinea**

A day seems like a year  
If I do not see my Dulcinea.

Mais, amour a peint son visage,  
Afin d'adoucir ma langueur,  
Dans la fontaine et le nuage,  
Dans chaque aurore et chaque  
fleur.

But to sweeten my languishing,  
Love has painted her face  
In fountains and clouds,  
In every dawn and every  
flower.

Un an me dure la journée  
Si je ne vois ma Dulcinée.

A day seems like a year  
If I do not see my Dulcinea.

Toujours proche et toujours  
lointaine,  
Etoile de mes longs chemins.  
Le vent m'apporte son  
haleine  
Quand il passe sur les jasmins.

Ever near and ever  
far,  
Star of my weary journeying,  
Her breath is brought over me on  
the breeze,  
As it passes over jasmine flowers.

Un an me dure la journée  
Si je ne vois ma Dulcinée.

A day seems like a year  
If I do not see my Dulcinea.

–Richard Stokes

### **Chanson du Duc**

Je veux chanter ici la Dame de mes  
songes  
Qui m'exalte au dessus de ce siècle de boue  
Son cœur de diamant est vierge de  
mensonges  
La rose s'obscurcit au regard de sa  
joue.

### **Song of the Duke**

I want to sing here of the Lady of  
my dreams,  
who raises me above the century  
of mud.  
Her heart of diamond is untar-  
nished by lies.  
The rose pales at the sight of her  
cheek.

Pour Elle, j'ai tenté les hautes  
aventures  
Mon bras a délivré la Princesse en  
servage  
J'ai vaincu l'Enchanteur, confondu

For Her, I have attempted lofty  
adventures.  
My arm has delivered the princess  
in servitude.  
I have conquered the Enchanter,

les parjures  
Et ployé l'univers à lui rendre l'hommage.

Dame par qui je vais, seul dessus  
cette terre,  
Qui ne soit prisonnier de la fausse  
apparence  
Je soutiens contre tout Chevalier  
téméraire  
Votre éclat non pareil et votre pré-  
cellence.

### **Beau soir**

Lorsque au soleil couchant les  
rivières sont roses,  
Et qu'un tiède frisson court sur les  
champs de blé,  
Un conseil d'être heureux semble  
sortir des choses  
Et monter vers le cœur troublé;

Un conseil de goûter le charme  
d'être au monde  
Cependant qu'on est jeune et que  
le soir est beau,  
Car nous nous en allons, comme  
s'en va cette onde:  
Elle à la mer—nous au tombeau!

### **Les berceaux**

Le long du quai les grands vais-  
seaux,  
Que la houle incline en silence,  
Ne prennent pas garde aux ber-  
ceaux  
Que la main des femmes balance.

Mais viendra le jour des  
adieux,  
Car il faut que les femmes

confounded the perjuries  
and bent the universe to offer her  
homage.

Lady for whom I, go over this  
earth,  
who alone is not a prisoner of the  
false appearance  
I proclaim, against any rash  
Knight,  
your unequalled splendour and  
your excellence.

—Christopher Goldsack

### **Beautiful evening**

When at sunset the rivers are  
pink  
And a warm breeze ripples the  
fields of wheat,  
All things seem to advise  
content –  
And rise toward the troubled heart;

Advise us to savour the gift of  
life,  
While we are young and the eve-  
ning fair,  
For our life slips by, as that river  
does:  
It to the sea – we to the tomb.

—Richard Stokes

### **The cradles**

Along the quay the great  
ships,  
Listing silently with the surge,  
Pay no heed to the  
cradles  
Rocked by women's hands.

But the day of the parting will  
come,  
For it is decreed that women shall

pleurent,  
Et que les hommes curieux  
Tentent les horizons qui leurrent.

Et ce jour-là les grands vaisseaux,  
Fuyant le port qui  
diminue,  
Sentent leur masse retenue  
Par l'âme des lointains berceaux.

### **Mandoline**

Les donneurs de sérénades  
Et les belles écouteuses  
Échangent des propos fades  
Sous les ramures chanteuses.

C'est Tircis et c'est Aminte,  
Et c'est l'éternel Clitandre,  
Et c'est Damis qui pour  
mainte  
Cruelle fait maint vers tendre.

Leurs courtes vestes de soie,  
Leurs longues robes à queues,  
Leur élégance, leur joie  
Et leurs molles ombres bleues,

Tourbillonnent dans l'extase  
D'une lune rose et grise,  
Et la mandoline jase  
Parmi les frissons de brise.

### **Tout gai!**

Tout gai!  
gai, Ha, tout gai!  
Belle jambre, tireli, qui danse;  
Belle jambe, la vaisselle danse,  
Tra la la la la...

weep,  
And that men with questing spirits  
Shall seek enticing horizons.

And on that day the great ships,  
Leaving the dwindling harbour  
behind,  
Shall feel their hulls held back  
By the soul of the distant cradles.

—Richard Stokes

### **Mandolin**

The gallant serenaders  
And their fair listeners  
Exchange sweet nothings  
Beneath singing boughs.

Tircis is there, Aminte is there,  
And tedious Clitandre too,  
And Damis who for many a cruel  
maid  
Writes many a tender song.

Their short silken doublets,  
Their long trailing gowns,  
Their elegance, their joy,  
And their soft blue shadows

Whirl madly in the rapture  
Of a grey and roseate moon,  
And the mandolin jangles on  
In the shivering breeze.

—Richard Stokes

### **So merry!**

So merry,  
Ah, so merry;  
Lovely leg, tireli, that dances  
Lovely leg, the crockery dances,  
Tra la la.

—Richard Stokes

# Donate

## *Lamont Society*

Donors to the Lamont School of Music are an integral part of the Lamont community. Since 1983, the Lamont Society has provided financial and other support that has sustained our program's excellence. It has enabled us to purchase instruments, underwrite masterclasses and guest artist performances, support touring ensembles, provide students with professional development funds, support faculty initiatives, maintain scholarships for our deserving students, and much more. We are deeply grateful for this philanthropy!

To support Lamont, please contact Laura Mack, Director of Development, at 303.871.6267 or [laura.mack@du.edu](mailto:laura.mack@du.edu).

You may also donate through <https://liberalarts.du.edu/lamont/society> or with the QR code on this page.

**Celebrate 100  
years of Lamont by making  
your gift today!**



# Upcoming Events

Wednesday, March 11, 7:30 p.m.

**Guest artist recital: Mendelssohn Trio**

Hamilton Recital Hall

Free admission, no ticket required

Wednesday, March 11, 7:30 p.m.

**Lamont Wind Ensemble**

Gates Concert Hall

\$5 reserved parterre seats or FREE general admission

Thursday, March 12, 7:30 p.m.

**Classical Guitar Ensembles**

Hamilton Recital Hall

Free admission, no ticket required

Friday, March 13, 2:30 p.m.

**Lamont Winter Colloquium**

Room 229

Free admission, no ticket required

Monday, March 16, 4:00 p.m.

**Masterclass: David Kim, violin**

Hamilton Recital Hall

Free admission to observe

Tuesday, March 17, 10:00 a.m.

**Masterclass: David Kim, violin**

Hamilton Recital Hall

Free admission to observe

Saturday, April 4, 7:30 p.m.

**Faculty Recital Series: Basil Vendryes, viola & William David, piano**

Hamilton Recital Hall

\$12, free for students & faculty

Tuesday, April 7, 7:30 p.m.

**Trombone Studio Recital**

Hamilton Recital Hall

Free admission, no ticket required



**Present your Lamont program or ticket stub to La Belle Rosette within 24 hours of an event (either before or after) and receive 20% off your order.**

Located steps from the Newman Center at  
2423 S University Blvd, Denver, CO 80210

**Hours (now open later on weekdays!)**

Mon-Fri, 7AM to 8PM

Sat, 7AM to 2PM

Sun, 8AM to 2PM

720.508.4469

labellerosette.com

[du.edu/lamont](http://du.edu/lamont)

*Lamont News:* [Liberalarts.du.edu/lamont/stories](http://Liberalarts.du.edu/lamont/stories)



**Lamont School of Music**  
UNIVERSITY OF DENVER

